

**EMMA LOCKHART-WILSON** | Lighting designer  
Emma is a creative artist based in lighting and spatial design for performance. She works collaboratively with performance makers to create visually and spatially cohesive work and enjoys developing unique lighting elements for use within set, costume and props. Emma has a strong interest in work that engages with performer bodies and designed elements as interactive, particularly when framed by a queer and feminist lens.  
<https://emlocky.com/>

**CELINA MACK** | Production Stage Manager  
Celina (she/they) is a contemporary theatre-maker and experimental artist working across performance disciplines in Naarm. Celina has worked with a range of companies and collaborators as a stage and production manager, director, collaborative deviser, performer and event facilitator and is the co-founder of STRANGEkit Performance Collective.  
<https://www.strangekit.com>

**HELEN SMITH** | Creative Assistant  
**Helen Smith** is a physical theatre performer, teacher and director whose main influences have been Butoh, Suzuki actor training, Viewpoints and more recently, Kathakali, an ancient traditional form of Indian dance theatre. Helen was introduced to the world of Physical Theatre, through Brisbane-based company, Zen Zen Zo with whom she trained, performed nationally and internationally from 1993 to 2017.

#### CREDITS

##### CREATIVES

Artistic Director / Co-creator/Choreographer: **Yumi Umiumare**  
Creative Producer / Co-creator: **Taka Takiguchi 滝口貴**  
Visual Artist: **Jacqui Stockdale**  
Voice Artist: **Emma Bathgate**  
Sound Designer & Operator: **Ai Yamamoto**  
Lighting Designer: **Emma Lockhart-Wilson**  
International Butoh Artist & Producer: **Hal Tanaka & Hiroshi Morishima (Hokkaido Butoh Festival), online collaboration.**  
Creative Assistant: **Helen Smith**

##### PRODUCTION

Production Stage Manager: **Celina Mack**  
Front of House Co-ordinator: **Kei Murakami**  
Front of House assistant: **Cora Hughes**  
AV Technician: **Thomas (Soup) Campbell**

##### MARKETING | PUBLICATION

Publicist: **Eleanor Howlette from Sassy Red PR)**  
Photography: **Vikk Shayan**  
Graphic & Web Design: **Taka Takiguchi**  
Video Documentation: **Takeshi Kondo**

##### EVENT COLLABORATOR

**Tamura Sake Bar & Izakaya by Tamura**

##### EXTRA CREDIT

All performances are co-created by **the Artists**  
Cabaret Choreography & Costumes: **Willow J Conway**  
Karaoke Dance: **HABIT**  
Cry A River: Song from LvR project – Producer **Simon Eszekey** with **Emma Bathgate**  
Installations: UV world - **Jessie Ngaio**, TV Installation - **Em Kimber**,  
Stage Set Materials - **Pimpisa Tinpalit & Kiki Ando**

##### OFFICIAL SUPPORT

Funded | **Australia Council for the Arts**  
Partnership | **Abbotsford Convent Foundation**  
Auspice | **Auspicious Arts Projects**

**ButohOUT! 2023** acknowledges the Wurundjeri people who are the Traditional Custodians of this Land where we live, gather and create on. We would also like to pay respect to the Elders both past and present of the Kulin Nation and extend that respect to other Indigenous Australians present and emerging.



**BUTOH  
OUT!  
2023**

**BUTOHBAR**  
番狂わせ  
**OUT OF ORDER**

Co-created by  
**Yumi Umiumare &  
ButohOUT! Ensemble**

**Wed 15 - Sun 19  
Nov 2023**  
Abbotsford Convent  
Melbourne



CREATIVE VICTORIA



Abbotsford  
Convent.



AUSPICIOUS  
ARTS  
PROJECTS



"**OUT of Order**" is typically translated as "故障中" or "使えない," conveying a negative sense of malfunction or non-functionality. However, if we translated as "番狂わせ" (literally "disruption" or "upset"), it suggests a mix of fear and excitement, as if something unexpected is happening that might lead in a new direction.

In fact, during the preparation of this production, various unprecedented events occurred around our world as we know it.. Cast and team members faced challenges such as illnesses, injuries, and emergency situations involving close friends on the verge of death. In the midst of such chaos, distinguishing between order and disorder became a task beyond our judgment. Now, it seems to be a time when we can reflect on the order within disorder and celebrate the disorder within order.

Could we try that tonight together?

### **TONIGHT'S JOURNEY (this order could be out of order)**

1. GREETING
2. TAKE A SEAT
3. MULTI-METAMORPHOSIS
4. FOH
5. OUT OF ORDER KARAOKE  
(INTERMISSION )
6. DO YOU THINK WE ARE SEXY?
7. WHAT IS BUTOH?
8. LIFE OR DEATH
9. AFTERMATH

### **PERFORMANCE BY**

#### **ButohOUT! Ensemble 2023**

Emma Bathgate  
Hal Tanaka,  
Willow J Conway,  
Yumi Umiumare &

#### **ButohOUT! 202 Ensemble**

Alex Moon | Alex Rouse | Cora Hughes | Ebem Toala |  
Elizabeth Nicholls | Em Kimber | Emma Fayelecaun | Holly  
Rowan | Jessie Ngaio | Kei Murakami | Michael Chia | Pauline  
Sherlock | Samantha Helps | Spira Stojanovik | Tania Perez |  
Taka Takiguchi

### **GUEST ARTISTS**

Maude Davey - Friday 17 Nov  
Dan West – Saturday 18 Nov  
Maira Finucane – Sunday 19 Nov

**ButohOUT!** acknowledges & appreciates support from  
Abbotsford Convent Foundation Marketing & Venue Team:

**Collette , Marcia , Kenny, Sherry, Harvey & to Finucane and Smith** for providing the tables. ButohOUT!2023 also thanks the Ensemble members for their strong commitments and generosity.

### **BIOGRAPHY**

**YUMI UMIUMARE** | Artistic Director, Choreographer & dancer  
Born in Japan, Yumi is an established Butoh dancer, choreographer and creator of Butoh Cabaret works. She has been creating her distinctive style of works for over 30 years and her creations are renowned for provoking visceral emotions and engaging with cultural identities with a sense of humor. She is a recipient of the fellowship from Australian Council (2015-16) and a winner of the Green Room Geoffrey Milne Memorial Award (2017). Yumi is a key figure of the international contemporary Butoh scene and the artistic director of ButohOUT! in Melbourne since 2017.  
[www.yumi.com.au](http://www.yumi.com.au)

#### **TAKA TAKIGUCHI** | Creative Producer & performer

Taka Takashi (滝口貴) is an independent practicing artist and producer of Japanese heritage based in Naarm (Melbourne) with over 10 years of experience in the arts sector. His art-making process is to question social norms and their structures from intersectional perspectives and to create provocative works through the mediums of poetry, installations, and various movement-based techniques: Suzuki Method, Butoh, and shamanic/trance dance practices.  
[www.taka-takiguchi.com](http://www.taka-takiguchi.com)

#### **JACQUI STOCKDALE** | Visual Arts & Set Design

Based in Melbourne, Jacqui Stockdale is a multimedia artist known for her figurative paintings, drawings, staged photographs, collages and vaudevillian performance. She is drawn to the human condition, engaging in folklore narratives, masquerade and anthropological complexities. Stockdale has exhibited in Europe, Asia, the Americas and Australia and has work held in major collections including the National Gallery of Australia, The Museum and Art Gallery of Tasmania and the Watermill Collection USA.  
<https://www.jacquistockdale.com/>

#### **AI YAMAMOTO** | Sound artist, DJ

Ai Yamamoto's practise comes with sonic exploration and melodies. She sources all different sounds from our surroundings like insects, machines, animals, kitchen equipment, etc as well as instruments like piano, strings, etc. Her early works were more experimenting all different samples by changing pitches and adding effects. Then she composed with those manipulate textures. She was also interested in creating melodies which controls the sense of emotions without any lyrics. <https://linktr.ee/yamamotoaimusic>

#### **EMMA BATHGATE** | Singer, Creator & Producer

Emma Bathgate uses her voice like an instrument - stretching and playing with dynamics and texture. She is a powerhouse singer with a strong stage presence. She leans into the dark edges of bouffant with a playful and light touch. She has performed with theatre dance companies: ButohOut!2021 & 22, Somebody's Daughter Theatre Company: She Swallowed That Lie 2022, Torque Show's Intimacy 2015-18, worked with director Melinda Hetzel, the Tony Yap Company and Snuff Puppets. [www.emmabathgate.com](http://www.emmabathgate.com)

#### **HAL TANAKA** | International Butoh artist

In 1982, Tanaka was a member of the Butoh Company Hokkaidō Butoh-ha and toured all over Japan. After leaving the company, he collaborated with many local and international artists, including the renowned Japanese poet Shuntaro Tanikawa, and toured his solo and collaborated works. In 2010, he hijacked a building as part of his performance and became the hot topic in the mass media for 'building hijacking'. <https://sapporo-butoh.com/>

---

**ButohOUT!** is an artist-led, inclusive festival that aims to break expectations and boundaries. It invites diverse communities of artists and non-artists to engage with the profound internationally-acclaimed art form of Butoh. ButohOUT! also engages with international Butoh dancers to interact with local Australian practitioners from novice to established performers, in an open exchange of expertise and performance.